

中国古典文化精华

# 曾国藩日记



京华出版社

中国古典文化精华  
文白对照全译

# 曾国藩日记

〔清〕曾国藩 著

江河心 李亭亭

赵丹 李鸿

● 下 ●

京华出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

曾国藩日记 / 曾国藩著. - 北京: 京华出版社, 2000  
(中国古典文化精华)

ISBN 7-80600-497-1

I. 曾… II. 曾… III. 曾国藩 - 日记 IV. Z429.52

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 07421 号

## 曾国藩日记

责任编辑:刘明 责任校对:李阳  
技术编辑:李卫星 封面设计:印象工作室

---

京华出版社出版发行

(100011 北京市安外青年湖西里甲 1 号)

秦皇岛市晨欣彩色印刷有限责任公司印刷

新华书店总店北京发行所经销

\*

850 × 1168 毫米 32 开 48.75 印张 1102 千字

2000 年 5 月第 1 版 2002 年 1 月第 2 次印刷

印数: 10001 - 15000 定价: 59.80 元(全三册)

---

ISBN 7 - 80600 - 497 - 1 / I · 76

### 三九一 登岸看营盘基址

#### 【原文】

同治四年六月初二日

早饭后清理文件。旋见客，立见者一次，冯鲁川来久坐，围棋二局，罗茂堂来一坐。登岸看营盘基址，约半时许归。小睡甚久。中饭后，核批札信稿，阅本日文件。见客，立见者四次，坐见者二次。又小睡片刻。薛福成来一坐，子密等来一坐，因令其至南岸看营基。天气热甚，至舢板上乘凉。又见客二次。夜默诵《古文·辞赋类》。二更四点睡，尚能成寐。

#### 【译文】

同治四年六月初二日

早饭后清理文件。随后会见客人，站着会见了一次，冯鲁川来坐了很久，下围棋两局，罗茂堂来坐了一会儿。上岸看营盘驻扎的基地，大约半个时辰才回来。睡了很久。午饭后，审阅批札信稿，读当天文件。会见客人，站着见了四次，坐着见了两次。又睡了一会儿。薛福成来坐了一会儿，子密等人来坐了一会儿，于是命令他们到南岸察看营基。天气热得很，到舢板上乘凉。又会见客人两次。晚上默诵《古文·辞赋类》。二更四点睡下，还能睡得着。

### 三九二 知沅弟近日害病

#### 【原文】

同治四年六月初三日

早饭后清理文件。见客，立见者二次。旋与冯鲁川围棋二局。又见客，坐见者五次，立见者二次。阅张锦堂所为《孝经释疑》。小睡两次。中饭后热甚，不愿治事，又与屠晋卿围棋二局。阅本日文件，接澄、沅两弟闰五月初五、六日信，知沅弟近日害病，面色黄瘦，悬系之至。立非常之勋绩而疑谤交集，虽贤哲处此，亦不免于抑郁牢骚。然盖世之功业已成矣，寸心究可自慰自怡，悠悠疑忌之口只可付之一笑，但祝劳伤积湿等病渐渐减轻耳。核改陈国瑞批稿，改至二更四点未毕。睡不甚成寐。

#### 【译文】

同治四年六月初三日

早饭后清理文件。会见客人，站着见了二次。随后同冯鲁川下了两局围棋。又会见客人，坐着见了五次，站着见了两次。读张锦堂所作《孝经释疑》。小睡两次。午饭后热得厉害，不愿办事，又同屠晋卿下了两局围棋。

看当天的文件，接到澄弟、沅弟闰五月初五、初六两天的信，得知沅弟近来生病，面色黄瘦，很挂念他。建立了非同一般的功勋而招致怀疑、诽谤，即使是贤人、哲人，遇到这种情况，也不免要抑郁不乐，牢骚满腹。但盖世功业已经成就，心中毕竟可以自慰自乐了，他人的猜疑妒忌都可付之一笑，只祝愿他的劳累、伤病和积湿等病症能渐渐减轻。审批修改陈国瑞的批稿，改到二更四点还没改完。睡觉时不太能睡着。

### 三九三 闻钦差瑞芝生、罗椒生到陕西查办事件

#### 【原文】

同治四年六月廿二日

早饭后清理文件。见客一次，谈颇久。请武进刘恂、长洲宋△△围棋，余二局，又观客二局。已刻见客，坐见者二次，立见者二次，核信稿三件。因闻钦差瑞芝生、罗椒生至陕西查办事件，念霞仙甫被蔡寿祺之谤而又有此相煎之举，何以为怀！与幕府谈颇久。中饭后阅本日文件，核批札信稿。至舟次送杨子厚之行，谈颇久。归，便道垒外捍水之堤，一律宽七八尺，可无溃决之害。而天气凉冷，绝似九月霜后之状。再核批稿信稿。傍夕又与幕府一谈。夜，倦极，温《书经》《多士》、《无逸》二篇。小睡一更许。二更三点睡后，却不成寐。

#### 【译文】

同治四年六月廿二日

早饭后清理文件。会见客人一次，谈了很长时间。请武进刘恂、长洲宋△△下围棋，我下了两局，又看客人们下了两局。已刻会见客人，坐着见了两次，站着见了一次，审阅信稿三件。听说钦差瑞芝生、罗椒生到陕西查办事件，想到霞仙甫被蔡寿祺诽谤而现在又有如此相煎之举，真让人伤心！与幕府中人谈了很久。午饭后看当天文件，审阅批札信稿。到船上为杨子厚送行，谈话很长时间。归来，便道石垒外拦水的堤坝，一律宽七、八尺，可以免除决堤的祸患。天气非常冷，很像九月下过霜的天气。又审批批稿信稿。傍晚时又同幕府中人谈话。晚上，疲倦极了，温读《书经》中《多士》、《无逸》两篇。睡了大约一更时间。二更三点睡下后，却又睡不着了。

### 三九四 是日北风大雨

#### 【原文】

同治四年六月廿七日

早饭后清理文件。旋围棋二局，阅《蜀志》后主及甘夫人等传、诸葛公传、关张等传、庞统法正传。中饭后围棋二局，核批札稿，阅本日文件，改

信稿十三件，内尹杏农信改甚多，约七百字，改至二更毕。是日北风大雨，气象凄切。营外之水暴涨三、四寸，时虞堤决，则营中被淹二、三尺矣。两淮居民露处略高之处，无衣无食，无地可避，实属目不忍睹。又接家信，知罗氏外孙子廿三日已刻殇逝，孙女福秀亦病，殊为系念。惟接两弟家信，知纪瑞侄入洋，为之一慰耳。

### 【译文】

同治四年六月廿七日

早饭后清理文件。随后下围棋两局，读《蜀志》中后主及甘夫人等人的传记，读诸葛公传、关张等人的传记、庞统法正传等等。午饭后下围棋两局，审批札稿，看当天文件，修改信稿十三件，其中尹杏农的信修改的很多，大约有七百字，改到二更才结束。今天刮起了北风，下了大雨，气象凄凉悲惨。营地外水已暴涨了三、四寸，时刻提防着大堤决口，而营中已经被淹了二、三尺。而淮河两岸的居民在地势略高的地方露天居住，无衣无食，没有地方可逃避，真是惨不忍睹。又收到家信，姓罗的外孙二十三日已经去世，孙女福秀也生病了，非常挂念。只有接到两个弟弟的信，得知纪瑞侄儿已入学，心中略感宽慰。

## 三九五 至南岸看新修之火药库

### 【原文】

同治四年七月初九日

早饭后清理文件。旋见客，坐见者二次，立见者一次，围棋二局。已刻过河，至南岸看新修之火药库，旋至刘松山及李祥和营各小坐片刻。至鼓楼上一看，拟于该处修米仓而不方便，遂议改修于北岸。午初三刻归。阅诸葛瑾传、步骛传，未毕。中饭后与幕府久谈。阅《步骛传》毕，〈阅〉张骧等传，阅本日文件。小睡片刻。核批札各稿，与幕府一谈。夜温《古文·传志类上》。二更三点睡，不甚成寐。

### 【译文】

同治四年七月初九日

早饭后清理文件。随后会见客人，坐着见了两次，站着见了一次，下围棋两局。已刻过河，到南岸察看新修的火药库，随后到刘松山、李祥和两营中各坐了一会儿。到鼓楼上察看，原打算在这里修建米仓却不方便，于是商议改在北岸修建。午初三刻归来。读诸葛瑾传、步骛传，没读完。午饭后同幕府中人谈了很久。读完《步骛传》，又读张骧等人的传记，看当天的文件。小睡片刻。审阅批札文稿，同幕府中人谈话。晚上温读《古文·传志类上》。二更三点睡下，不太能睡着。

### 三九六 渡江至南岸点各营之名

#### 【原文】

同治四年七月十八日

早饭后清理文件。旋渡江至南岸点各营之名，因北风太大，人多谏阻。至刘松山营点五旗、六旗、八旗三营共一千五百人。已正因北风太大，不能渡回北岸，又点易开俊部下一旗、二旗之名。中饭后，令营务处点刘部下四旗、十旗、副前旗之名。营务处张、罗二人上半日已点三旗、七旗、九旗之名。凡余点五营，张、罗点六营，老湘十一营皆点毕矣。申刻狂风大雨，竟不能渡回北岸，即在刘松山营内住宿。竟夕风雨，气象凄凉。夜间早睡，四更即醒，不复成寐。

#### 【译文】

同治四年七月十八日

早饭后清理文件。随后渡江到南岸各营中去点名，因北风太大，很多人劝阻。到刘松山营点五旗、六旗、八旗三营共一千五百人。已正因北风太大，不能渡江回北岸，又点易开俊部下一旗、二旗的名。午饭后，命令营务处点刘部下四旗、十旗、副前旗的名。营务处张、罗二人上半日已经点了三旗、七旗、九旗的名。我共点了五个营的名，张、罗点了六个营的，老湘军十一个营都点完了。申刻刮起了狂风，下了大雨，竟然无法渡江回北岸，就在刘松山营内住宿。整夜风雨，气象凄凉。夜里早早睡下，四更就醒了，再也睡不着。

### 三九七 出门至明陵

#### 【原文】

同治四年七月廿三日

早饭后清理文件。旋见客三次，将昨日折稿改毕。辰刻出门至明陵，水路行六里，陆行十六里，至凤阳府城，又行十五里至皇陵。周围约一百里，中有旷野，其平如水，坐南向北，北面之东为凤阳府城矣，西为凤阳县城。罗围之内南北约三十里，东西约四十里，大致则浑圆，非椭圆也。围内之水由东北隅一圆山下出，山形如纬帽，高十餘丈，坟主约二丈许。登坟一望，四面之山十餘丈、廿餘丈者，皆若俯出其下，天光极为圆聚，信异地也。未初看毕，未正归，来至凤阳府署小坐，回至营内已更初矣。阅本日文件，邹至堂来一谈，再将折稿核改。二更四点睡，颇能成寐，五更初醒。途次阅《文帝纪》、《明帝纪》，未毕。

## 【译文】

同治四年七月廿三日

早餐后清理文件。随后会见客人三次，把昨天的折稿改完。辰刻出门到明陵去，水路走了六里，陆路又走了十六里，到凤阳府城，又走了十五里到达皇陵。周围约一百里见方，中间是旷野，地面平整如水，坐南向北，北面东为凤阳府城，西是凤阳县城。罗围之内南北向约三十里长，东西向约四十里，大致呈浑圆形，不是椭圆形。围内的水从东北角一座圆山下流出，山形象纬帽，高十多丈，坟约有两丈多高。登上坟地一看，四面的山，十多丈、二十多丈高的，都好象低伏在它脚下，天光极其明亮又呈圆形，确实非寻常之地。未初看完，未正归来，来到凤阳府署小坐，回到营中已是更初时分了。阅《文帝纪》、《明帝纪》，未完。

### 三九八 进城至释迦寺

## 【原文】

同治四年七月廿七日

早餐后清理文件。是日在泗州停驻一日。见客，坐见者四次，立见者四次，围棋二局。旋进城至释迦寺。泗州僧伽寺塔，唐时最为宏丽，李太白及韩、苏皆有诗，韩即《送僧澄观》七古一章，皆在旧泗州。今之泗州则虹县治所改，非僧伽之寺矣。而颇有树木，亦为江淮间所仅见。与客游玩良久。旋至州署一坐，午初三刻回船。阅公孙瓚、陶谦、张扬、公孙度传，中饭后半时许阅毕。又围棋二局，核批札各稿，部署明日登陆各事，夜又核公牍多件。倦甚，小睡。二更三点睡，三更后稍能成寐，未及五更醒。

## 【译文】

同治四年七月廿七日

早餐后清理文件。今天在泗州停驻一天。会见客人，坐着会见了四次，站着见了四次，下了两局围棋。随后进城到释迦寺。泗州僧伽寺塔，唐代时最为宏伟壮丽，李太白及韩、苏都有诗吟颂它，韩愈的就是《送僧澄观》七古一章，都在旧泗州。现在的泗州是虹县治所改，不是原来的僧伽寺。寺中树木很多，这也是江淮少见的。同客人们游玩了很久。随后到州署坐了一会儿，午初三刻回到船上。读公孙瓚、陶谦、张扬、公孙度传，午饭后半个多时辰读完。又下围棋两局，审批批札文稿，安排布置明天登陆的事情，晚上又审批很多份公文。疲倦得厉害，睡了一会儿。二更三点睡下，三更后稍能睡着，不到五更就醒。



### 三九九 又行二十里至徐州府

#### 【原文】

同治四年八月初四日

早饭后行三十里，至二十里铺打尖，因四铺、三铺等处皆有积潦，故绕走小路也。旋又行二十里至徐州府，马队等营迎接者甚多，下轿者四次，午末入公馆。见客，坐见者五次，立见者十次。中饭后清理文件。折弁呈出京信京报等件，查阅良久，阅本日文件，阅新自京城抄回之王而农《书经稗疏》。与幕友同观公馆中房屋，本系徐州考棚，局促尚不能安置多人也。傍夕小睡。夜阅《国史》循吏、儒林、文苑三传。家中旧有者在安庆失去，此另在京中新抄带出者。温《古文·奏议类》。二更三点睡，三更后成寐。

#### 【译文】

同治四年八月初四日

早饭后走了三十里，到二十里铺歇息，因四铺、三铺等地路上都有积水，所以绕道走小路。随后又走了二十里到徐州府，马队营等各营来迎接的人很多，共下了四次轿，午末进入公馆。会见客人，坐着见了五次，站着见了十次。午饭后清理文件。信差拿出京信、京报等，翻阅了很久，看当天文件，读刚从京城抄回来的王而农的《书经稗疏》。同幕友一起观看公馆中的房屋，这里原是徐州的考棚，面积狭小不能安置太多的人。傍晚时小睡片刻。晚上读《国史》中循吏、儒林、文苑三篇传记。家里原有的那本在安庆丢失了，这是另外在京城刚抄写带出来的。温读《古文·奏议类》。二更三点睡下，三更后才睡着。

### 四〇〇 闻张炼渠没于安庆

#### 【原文】

同治四年八月十四日

早饭后清理文件。旋见客，坐见者二次，立见者一次。旋围棋二局，又观人一局。午刻与幕友一谈。见客，坐见者一次，立见者二次。阅卡〔卞〕后、三王传，武文世王公传，加以乙识。中饭后，写澄、沅两弟信，又围棋二局。旋阅本日文件。闻张炼渠没于安庆，为之怛然不释。盖炼渠于徽休闹饷时百计维持，大受殿辱，而余查办之札复过于严厉也。歉歉久之，不能治事，小睡片刻。夜温《古文·传志类》数篇，二更后温韩诗十数首。

#### 【译文】

同治四年八月十四日

早饭后清理文件。随后会见客人，坐着见了两次，站着见了一次。随后下围棋两局，又看别人下了一局。午刻同幕友谈话。会见客人，坐着见了一次，站着见了两次，读卞后、三王传记，武文世王公传，在书上错漏处勾补、标注。午饭后，给澄弟、沅弟两人写信，又下围棋两局。随后读当天文件。听说张练渠死在安庆，心中为之悲伤不已。大概练渠在安徽士兵因军饷闹事时想尽千方百计来维持局面，遭到很多殴伤羞辱，而我查办此事的信又过于严厉了。叹息悲伤了很久，无法办事，小睡片刻。晚上温读《古文·传志类》数篇，二更后温读韩愈诗十多首。

#### 四〇一 点树字左右两营及护军之名

##### 【原文】

同治四年八月廿四日

早饭后清理文件。潘琴轩自济宁来见，一读，又坐见之客二次。旋点树字左右两营及护军之名。已刻围棋二局，坐见之客一次，阅《魏志》东夷、倭国等传毕。《三国志》读一过。《志》本先魏而后蜀、吴，余偶先蜀、吴而后魏也。中饭后，朱金权自金陵来，极言吾兄弟五家之和协，后辈子侄之贤良，欣慰无已。阅本日文件。出门至潘琴轩处一谈。习字一纸。酉刻见客一次。傍晚与幕友久谈。夜与朱金权再谈，核批札各稿，未毕，倦甚。二更后温《诗经》数十章。二更四点睡。是日辰刻接信，闻周家口之贼已至山东曹州。九月间为定陵永远奉安之期，恐其震惊畿辅，忧灼之至！

##### 【译文】

同治四年八月廿四日

早饭后清理文件。潘琴轩从济宁来见我，同他谈话，又坐着会见客人两次。随后点树字左右两营及护军的名。已刻下围棋两局，接着会见客人一次，读《魏志》中东夷、倭国等传记，读完了。《三国志》全书读完了一遍。《三国志》本来是魏在前，而蜀、吴在后，我偶尔会把蜀、吴放在前而魏放在后。午饭后，朱金权从金陵来，说了很多我兄弟五家人和协共处，后辈子侄们贤德温良的话，我为此感到非常欣慰。看当天文件。出门到潘琴轩那里谈话。练字写了一页纸。酉刻会见客人一次。傍晚同幕友长谈。晚上又同朱金权谈话，审阅批札文稿，没批完，疲倦得很。二更后温读了几十首《诗经》。二更四点睡觉。今天辰刻接到信，听说周家口的贼寇已到了山东曹州。九月是定陵永远奉安的时间，怕贼寇来惊动京城地区，忧虑焦急之至！

#### 四〇二 警报频仍

##### 【原文】

同治四年九月十六日

早饭后清理文件，见客，坐见者一次，围棋二局，拜发万寿折。午刻营务处各员来言，贼已破辛家集，去徐城仅百里，因命各营戒严。阅《左传》宣三年至十二年。中饭后与幕中久谈，写两弟信一件，阅本日文件，核批札各稿。警报频仍。见客，坐见者二次，立见者二次。傍晚与〈幕〉府一谈。夜登城看火光，测贼远近。此间人人言火光可照数十百里，余不信也。旋阅《欧阳公文集》二十餘首。二更三点睡，终夕不甚成寐。

### 【译文】

同治四年九月十六日

早饭后清理文件，会见客人，其中坐着见了一次，下围棋两局，拜发庆祝寿诞的奏折。午刻营务处官员来说，贼寇已攻破辛家集，离徐州城只有一百里路，于是命令各营严加防守。读《左传》宣公三年到十二年。午饭后同幕府中人长谈，给两个弟弟写信一封，看当天文件，审阅批札文稿。警报仍很频繁。会见客人，坐着见了两次，站着见了两次。傍晚到幕府中谈话。晚上登上城楼观看火光，估测贼寇离城的距离远近。这里的人都说火光可以照到几十里外，我不相信。随后读了《欧阳文忠集》中的二十多篇。二更三点睡下，整夜都睡不太好。

## 四〇三 徐城马步各队派出至湖团剿贼

### 【原文】

同治四年九月廿八日

早饭后，徐城马步各队派出至湖团剿贼，各统领、营官前来禀辞。见客，坐见者二次，立见者四次。围棋二局，又观人一局，又立见之客二次，坐见者一次。温《左传》襄二十三年至二十六年。中饭后与幕府密谈，阅本日文件。见客，坐见者四次，刘采九、王鼎丞谈甚久。接色副都统呈文，带队回徐，系因余二十日批有错误而来。正值丰县十分吃紧之际，忽然调开马队，一批之失，恐误大事，忧愧之至！因速办一批，令其仍折回丰县。旋与黎莼斋久谈，教以作文之法，兼令细看禀批。二更三点睡，倦甚，颇能成寐，五更即醒。是日已刻放晴，未刻微雪，天气已骤寒矣。

### 【译文】

同治四年九月廿八日

早饭后，徐州城马队、兵步队等各队都被派出去到湖团围剿贼寇，各统领、营官前来辞行。会见客人两次，其中坐着见了一次。温读《左传》襄公二十三年到二十六年。午饭后同幕府中人畅谈，读当天文件。会见客人，坐着见了四次，刘采九、王鼎臣谈的时间很长。接到色副都统呈报的文件，他

已带部队回到徐州，是因为我二十日的批文有错误，他才回来了。正值丰县形势十分危急的时候，忽然调开马队，一份批文的失误，恐怕会误了大事，忧虑惭愧之至！于是火速写了一份批文，命令他们仍旧折回丰县。随后同黎莼斋长谈，教他写作的方法，又命令他仔细看报告的批文。二更三点睡觉，疲倦得很，睡得很好，五更就醒了。今天已刻天气放晴，未刻下了小雪，天气已经骤然变冷。

#### 四〇四 李幼泉等今日开仗

【原文】

同治四年九月廿九日

早饭后清理文件。旋写纪泽信一封。汪致轩来，观渠与刘开生围棋二局。阅《左传》襄二十六年至三十年，至申刻毕。阅本日文件，核批札信稿。至幕府谈二次，莫子偲来久谈。夜，闻李幼泉等今日开仗，贼距城仅二十里，官军虽获小胜，而步队靠民圩站立，并未开仗。贼马三千余匹，官马仅七百匹，初时胜其游骑，杀贼百余人，亦彼此相持。城中空虚，深为忧灼，因部署守城事宜。见客十余次。二更三点睡。三更后，接幼泉信，贼已往西南窜去。城上人声犬声，扰扰不息，四更始能成寐，五更即醒。

【译文】

同治四年九月廿九日

早饭后清理文件。随后给纪泽写了一封信。汪致轩来，看他同刘开生下了两局围棋。读《左传》襄公二十六年到三十年，到申刻读完。看当天文件，审阅批文信稿。到幕府谈话两次，莫子偲来长谈。晚上，听说李幼泉等人今天开始打仗，贼寇离城只有二十里。官军虽然取得了小小的胜利，但步兵靠着民圩站立，并没有开枪打仗。贼寇有马匹三千多，官军只有七百匹，开始时战胜了贼寇的游动散骑兵，杀死一百多人之后，双方进入相持状态。城中兵力空虚，非常忧虑焦急，于是安排布置守城的事。会见客人十多次。二更三点睡下。三更后，接到幼泉的信，说贼寇已向西南逃去。城上人声犬声，喧嚣不息，四更才睡着，五更就醒了。

#### 四〇五 今天余五十五生日

【原文】

同治四年十月十一日

是日余五十五生日，虚度又一岁矣。谢诸客不见。早饭后清理文件。旋温《左传》定公十三年至十五年、哀公元年至八年。午刻少息。中饭后见客一次，与幕府一谈，阅本日文件，申夫来一谈，围棋二局，核批稿数件。傍

夕与幕府一谈。夜核信稿数件，写零字甚多。小睡片刻。二更后温《孟子》十餘章。三点睡，四更末醒。是日发报一折、四片。闻山东之贼已悉数回窜河南，为之少慰。

### 【译文】

同治四年十月十一日

今天是我五十五岁生日，又虚度了一岁光阴。谢绝客人不见。早饭后清理文件，随后温读《左传》定公十三年到十五年、哀公元年到八年。午刻稍微休息了一会儿。午饭后会见客人一次，同幕府中人谈话，看当天文件，申夫来谈话，下围棋两局，审阅批稿多件。傍晚同幕府中人谈话。晚上审读信稿数件，写了很多散字。小睡片刻。二更后温读《孟子》十多章。三点睡觉，四更末醒来。今天发报一折、四片。听说山东的贼寇已全部逃回河南，为此略感宽慰。

## 四〇六 拜客二家

### 【原文】

同治四年十月廿三日

早饭后清理文件。旋围棋二局，见客，坐见者二次。已正出门，拜客二家。至袁世兄家久坐，渠在铜山县就婚，配高令孙女为继室也。归，写挂屏至未正毕。阅本日文件，孙育均来久坐，朱式云、张树珊先后来坐。酉刻与幕府久谈。夜核批札各稿。因说话太多，不复能治事。二更后温《易·系辞》。二更三点睡，四更二点睡〔醒〕，旋又稍稍成寐。

### 【译文】

同治四年十月廿三日

早饭后清理文件。随后下围棋两局，会见客人，坐着见了两次。已正出门，拜访了两家人。到袁世兄家坐了很久，他在铜山县结婚，娶高令孙的女儿为继室。回来，写挂屏，至未正结束。读当天文件，孙育均来坐了很久，朱式云、张树珊先后来这里坐了一会儿。酉刻同幕府中人长谈。晚上审阅批札文稿。因为说话太多，不再能做其他事。二更后温读《易·系辞》。二更三点睡下，四更二点醒来，随后又稍稍睡着了一会儿。

## 四〇七 沅意欲再辞晋抚

### 【原文】

同治四年十月廿四日

早饭后清理文件。旋围棋二局，又观人一局。见客，坐见者三次，立见

者二次。旋核改信稿数件。中饭后至幕府久谈，阅本日文件，又核改信稿多件。傍夕与幕中一谈。夜核批札稿。二更后倦甚，不能治一事，写纪泽信一封。接澄、沅两弟九月廿一日信，沅意欲再辞晋抚，坚卧不起。喜其知几之明，襟怀之淡，反复筹思，将成其志。三点睡，不甚成寐。思吾兄弟出处进退之道，必能避荣而后可以远辱，但宜不露痕迹耳。

### 【译文】

同治四年十月廿四日

早饭后清理文件。随后下了两局围棋，又看别人下了一局。会见客人，坐着见了三次，站着见了两次。之后审阅修改信稿多件。傍晚同幕府中人谈话。晚上审批札稿。二更后疲倦得厉害，不能再做事，给纪泽写了一封信。接到澄弟、沅弟九月二十一日信，沅弟想要再次辞谢晋升巡抚，坚持卧床不起。令人高兴的是他有自知之明，襟怀广大，淡泊功名，反复思索，我将成全他的志向。三点睡下，睡不太着。想到我们兄弟几人的出处进退之道，一定能先远离荣誉而后避免羞辱，只是应该不露痕迹。

## 四〇八 霞仙复为陕西巡抚

### 【原文】

同治四年十一月初四日

早饭后清理文件，朱式云来久坐，又立见之客一次，阅《尔雅正义》，抄《雅训类记》约五百字。明日冬至拜牌，指示修理庭院，以作朝会之所。申夫来久坐。中饭后阅本日文件。阅邸报，霞仙复为陕西巡抚，因杨厚庵奏陕绅请留，而皇上命钦差瑞罗复奏，有褒无贬也。袁世兄来久坐。傍夕至幕府一谈。夜核批札信稿。二更后温《孟子》，朗诵，似有所得。三点睡，不甚成寐。

### 【译文】

同治四年十一月初四日

早饭后清理文件，朱式云来坐了很久，又站着会见了一次客人，读《尔雅正义》，抄录《雅训类记》约五百字。明天是冬至要行拜牌礼，指示修理庭院，作聚会朝拜的处所。申夫来谈了很久。午饭后看当天文件，读邸报，霞仙又作了陕西巡抚，这是因为杨厚庵上奏说陕西的士绅请求留他，而皇上命令钦差大臣瑞、罗来复查后上奏，对霞仙有褒赞而无贬责。袁世兄来坐了很久。傍晚时到幕府谈话。晚上审阅批札信稿。二更后温读《孟子》，朗诵之后，似有所心得。三点睡下，睡得不太好。

## 四〇九 读汪公书

### 【原文】

同治四年十一月十三日

早饭后清理文件。旋围棋二局，阅汪龙庄先生辉祖所为《佐治药言》、《学治臆说》、《梦痕录》等书，直至二更。其《庸训》则教子孙之言也，言语切实，可为师法。吾近月诸事废弛，每日除下棋看书之外，一味懒散，于公事多所延阁，读汪公书，不觉悚然！酉刻，幼泉来谈，阅本日文件。夜阅批札各稿，二更后温《古文·气势之属》。四点睡。因将分内职事定一常课，作口诀曰：“午前治己事，午后治公文；有客随时见，查阅勤出门；二更诵诗书，高吟动鬼神。”因忆余昔年求观人之法，作一口诀曰：“邪正看眼鼻，真假看嘴唇；功名看气概，富贵看精神；主意看指爪，风波看脚筋；若要看法理，全在语言中。”二诀相近，聊附记之。

### 【译文】

同治四年十一月十三日

早饭后清理文件。随后下围棋两局，读汪龙庄先生辉祖所写的《佐治药言》、《学治臆说》、《梦痕录》等书，直到三更。其中《庸训》篇是用来教导子孙的，每句话都非常实在，可为人师法。我近几个月来诸事荒废，每天除了下棋看书之外，一味懒散，很多公事被拖延耽搁了，读了汪公的书，不由地感到非常恐惧！酉刻，幼泉来谈话，看当天文件。晚上审阅批札文稿，二更后温读《古文·气势之属》。四点睡觉。于是将职责内的事作了一个规定，编成口诀：“午前处理自己的事，午后处理公文；有客人随时接见，巡查勤出门；二更诵诗书，高吟动鬼神。”于是想起过去寻求观人的方法，有一个口诀：“邪正看眼鼻，真假看嘴唇；功名看气概，富贵看精神；主意看指爪，风波看脚筋；若要看法理，全在语言中。”两个口诀很相近，聊附记在此。

## 四一〇 向伯常病已垂危

### 【原文】

同治四年十一月十七日

早起，见向伯常病已垂危，四肢及身腹俱已冰冷，万无生理，为之料理后事。自辰至未幸不气绝，旋有人言以水银吹入前阴玉茎之内，可将管内残精败血消化，并可引出小便，或者起死回生云云。诸友因试为之。既将水银吹入，则伯常尚能大声叫呼，一息奄奄，而声音忽粗，众喜其有生机也。又悬赏募人舍其玉茎而吸之，始出血丝，继出如米如沙者数十颗，继出如脓，

惟尚未吸出小便。然身体冰冷一日，忽能回暖矣；眼闭一日，忽能开目微视矣；牙关紧闭一日，忽能吞药矣。众皆欣讶，似有回生之望。伯常之病，由于梦遗太久，一旦病发，癯闭七日不能小便，遂至如此。向使早数日知水银吹入之法，募人将管中结塞诸物吸出，固非不起之症也，聊记于此，以广异闻。早饭后清理文件，围棋二局，李昭庆来一坐。中饭后阅本日文件，围棋二局，核批札稿数件，余皆与幕友谈病事。夜核水师章程。二更三点睡，竟夕不能成寐。

### 【译文】

同治四年十一月十七日

早早起床，看到向常伯的病已近垂危，四肢和身躯都已经冰冷了，万万没有生存的可能了，于是给他料理后事。从辰刻到未刻，幸而没有咽气，随后有人说把水银吹到前阴玉茎中，可以把阴茎中的残精败血消化，并可引出小便，或许可以起死回生，等等。大家于是试着这样做。把水银吹进去之后，伯常还能大声呼叫，一息奄奄，而声音忽然变粗了，众人为他的生机感到高兴。又悬赏招募人来口含伯常玉茎往外吸，开始时吐出血丝，接着吐出几十颗像米粒、又像沙粒的东西，接着吸出脓来，只是还没吸出小便来。但是，身体冰冷了一天，忽然能变暖；眼睛紧闭了一天，忽然能睁开眼睛来看了；牙关紧闭了一天，忽然能张开吞药了。大家都很惊讶、欢喜，好象已有了生存的希望。伯常的病，是因为梦中遗精的时间太长造成的，一旦病发了，七天不能小便，以至于到了这个地步。假如早几天知道水银吹入法，招募人将他阴茎中堵塞的东西吸出，本来不是不治之症，且记录在此，以增广见闻。早饭后清理文件，下围棋两局，李昭庆来坐了一会儿。午饭后阅读文件，下围棋两局，审批札稿多件，其余的时间都来同幕僚谈论生病的事。晚上审核水师章程。二更三点睡下，整夜睡不着。

## 四一一 阅济宁学宫各牌

### 【原文】

同治四年十二月十七日

早饭后清理文件。见客一次，围棋二局。阅济宁学宫各牌，北海《相景君碑》字及额最为古厚，《范式碑》与《郑季宣碑》阴之额亦殊奇古，爱玩久之。坐见之客三次，抄《雅训杂记》。阅《尔雅·释地》。中饭后至幕府一谈，阅本日文件。为朱式云营命案事，见客三次，商议良久。阅《经籍考》三卷。傍夕与幕府久谈。夜核批札信稿。二更四点睡，倦甚，不能成寐。

### 【译文】

同治四年十二月十七日



早饭后清理文件。会见客人一次，下围棋两局。审阅济宁学宫各牌，北海《相景君碑》的字及匾额最为古朴厚重，《范式碑》和《郑季宣碑》背面的题额也很奇特古朴，很喜爱，玩赏了很久。坐着会见了三次客人，抄录《雅训杂记》，读《尔雅·释地》。午饭后到幕府谈话，看当天文件。为朱式公营中命案的事，会见了三次客人，商议了很长时间。读《经籍考》三卷。傍晚时同幕僚们谈话很长时间。晚上审阅批札信稿。二更四点睡，疲倦得很，睡不着。

## 四一二 知湖北成大吉一军叛变

### 【原文】

同治四年十二月十八日

早饭后清理文件。见客，坐见者三次，立见者三次，围棋二局，申夫来久谈。中饭后与幕府一谈，阅本日文件。改复李眉生信稿，约千六百字，至二更改毕。傍夕与幕友久谈。二更后接各信，知湖北成大吉一军叛变，引擒匪深入，上至黄陂，下至黄冈、阳逻、沙口、滠口，处处皆贼，势极危急，深以为虑！温《古文·诏令类》。三点睡，不甚成寐。是夜接沅弟十一月廿五夜信，气象平和稳实，慰甚。

### 【译文】

同治四年十二月十八日

早饭后清理文件。会见客人，坐着见了三次，站着见了三次，下围棋两局，申夫来谈了很久。午饭后到幕府谈话，看当天文件。修改给李眉生写的回信，约有一千六百字，到二更改完。傍晚时同幕僚们长谈。二更后接到信，得知湖北成大吉一支部队叛变，引擒贼深入，上到黄陂，下到黄冈、阳逻、沙口、滠口，到处都是擒贼，形势极其危急，深为忧虑！温读《古文·诏令类》。三点睡觉，睡不太着。今夜接到沅弟十一月二十五日晚上的信，看起来他心地平和沉稳，让人感到欣慰。

## 四一三 近年奏事以此次为最难

### 【原文】

同治四年十二月廿八日

早饭后清理文件。见客，坐见者四次，立见者一次，围棋二局。又改片稿一件，阅《经籍考》半卷。中饭后与幕友久谈，见客，坐见者一次，立见者一次。阅本日文件，核对本日应发之四折、二片、二清单，应改换者数处。近年奏事，以此次为最难，盖水师事宜营制关系本重，而查办山东、河南两折亦唯恐轻重失中，故再三审慎也。旋阅《经籍志》半卷。傍夕与幕友